

# Cap à l'Est v Banskej Štiavnici 15. – 17. 8. 2013

TROJVÝROČIE – JÁN SMREK - JOZEF FELIX  
A 20. VÝROČIE ZÁPISU BANSKEJ ŠTIAVNICE DO ZOZNAMU  
LOKALÍT SVETOVÉHO DEDIČSTVA UNESCO



*Cap à l'Est*

XI.

FESTIVAL OTVORENÝ VŠETKÝM NÁRODOM,  
JAZYKOM, UMENIAM A VIEROVYZNANIAM

[www.capalest.com](http://www.capalest.com)

Tohoročný festival *Capalest* venuje pozornosť trom významným výročiam a chce zdôrazniť význam mesta Banská Štiavnica vo svete kultúry. Je to mesto pamätihodností, ale i mesto pobytu mnohých známych i neznámych umelcov – sochárov, maliarov, hercov, spisovateľov, básnikov... aj s nimi, pre nich a vďaka nim festival pokračuje, vďaka ich pomoci a úprimnému priateľstvu...

## OFF FESTIVAL

### *Láska a smrť z mestských hlbín*

V mohutnej korune stromu života žije mnoho vtákov – spevavcov. Slávik a posmievač drozd sú na vrchole koruny... majstri spevu... škovránok sa trepoce na výšni, penica s pinkou sa krčia v húšťave zelene...

V Banskej Štiavnici žijú viacerí básnici... a my sme sa rozhodli predstaviť vám ich pod ochranou mohutných krídel básnikov – každoročných účastníkov festivalu. V tento slávnostný večer priateľstva chceme zasadiť strom našej činnosti do každodennej reality života.

Príďte si v hojnom počte vypočuť svoje spevavce...

Básne *Andrey Kočalkovej, Evy Valachyovej, Ludmily Klimkovej, Pavla Tuleju, Karola Bugára, Antona Pižurného, Zoltána Egryho*

Moderujú *Ivan Lukáč a Zuzana Kovárová, hudba Slavomír Michna, Jozef Sivák*

11. 8., 16:00, BANSKÁ ŠTIAVNICA, KAVIAREŇ GAVALIER – VSTUP VOENÝ

### *Večer s flamencom*

#### *Španielska gitara a tanec*



Helena, vnučka slávneho Ramóna zo Sevilly tancuje flamenco už od 7 rokov. Neskôr sa učila od veľkých majstrov v najprestížnejších španielskych školách. V súčasnosti spolupracuje s kvintetom Luisa Davila, zoskupením, ktoré kombinuje jazz, flamenco a orientálne štýly.

Dnes vám Helena Cueto zatancuje na hudbu Turina, Albéniza a de Fallu.

Na gitare ju sprevádza Michel Grizard.

11. 8., 19:00, HOTEL GRAND MATEJ - VSTUPNÉ 6€

### *BUKRÉTBANDA*

Ženské zoskupenie hrajúce sa s hlasmi prastarých žien v nás. Zoskupenie sa venuje interpretácii tradičných ženských piesní zo Slovenska. Zdrojom a inšpiráciou sú etnomuzikologické archívy. V interpretácii sa snažia zachytiť regionálne špecifiká a výpovednú hodnotu starého sveta.



14. 8., 20:15, MESTSKÉ KULTÚRNE CENTRUM - VSTUPNÉ DOBROVOLEŇ

# CAPALEST V REGIÓNE

S podporou Banskobystrického samosprávneho kraja



## Quatuor de Guitares de Versailles

Štyria muži a dvadsaťštyri strún, štyria muži inšpirovaní najlepšími skladateľmi a upravovateľmi pre gitaru. Významné gitarové kvarteto, ktoré vďaka svojmu talentu prebrázdilo celý svet – Japonsko, Kóreu, Spojené štáty, Austráliu, Európu... nezvyčajné teleso, ktoré povýšilo gitaru na výnimočný nástroj. Jedinečný koncert ponúka najcitlivejšie prepojenie technickej hry a virtuozity. Vypočujete si skladby Bacha, Villa-Lobosa, Monpoua, Brouwera a Turina, ktoré vo vás zanechajú nezabudnuteľné spomienky na ojedinelé umenie.



Hrajú: Michel Grizard, Jean-François Fourichon, Nicolas Courtin, Philippe Rayer

**12. 8. 19:00 KREMNICA – KOSTOL SV. KATARÍNY ALEXANDRIJSKEJ**

**13. 8. 19:00 DUDINCE – AREÁL KÚPELOV SLOVAK THERMAE**

**14. 8. 19:00 ZVOLEN – STARÁ RADNICA**

## Jazz a poézia

### Jazyk rytmu



Hudbu dvadsiateho storočia nemožno presne špecifikovať formou, zvukom ani rytmom. Noty sú slovami, melódie sú vetami a rytmus samotným životom. Nad tým všetkým vytvára každý prvok hudobného jazyka inšpiráciu pre city a záchvevy – a to je poézia.

A toto nekonečné dohadovanie, ktoré neprináša odpovede, sa pokúšajú vyjadriť Alain Henry a Sébastien Poulin svojimi obľúbenými nástrojmi – marimbou a vibrafónom.

Predstavia svoj repertoár skladieb, ktoré sú premyslené, prepracované. Sú medzi nimi skladby klasické aj jazzové, uvedú teda hudbu spontánnu, avšak múdru, s výnimočnou tradíciou a inštinktívnou interpretáciou.

Poriadok a neporiadok budú spoločnou príčinou nepokoja, pôžitku, ktorý vyvolá rytmus, a možno vás unesie na cestu...

**16. 8., 19:00, ZVOLEN – STARÁ RADNICA**

## VÝSTAVY

### Milan Lukáč – Do Beba a späť

**11. 8., 17:30, Vernisáž Galéria Schemnitz**

V spolupráci s galériou

„...berie do ruky krompáč, druhý i ďalší... potom motyku... staré klince... ozubené koleso... i všetok nepotrebný, doničený a unavený šrot... zhromažďuje ho, preskupuje... prevracia a otáča... mieša a miesi vo vzduchu i v ohni a ako čarodejník vytyahne zo svojho kotlíka zvláštne zvery,



nevidané kvety, fascinujúce a ohromujúce zvieratá... farebné a živé, ktoré sa nám rútia v ústrety ako jarné kvety či bezočivé drozdy... To je čaro umenia a ohňa, ktorý pretavuje železo. Milan tu bol a železo si zachováva spomienku na tento okamih vo svojej nehybnosti... pozoruje nás... pozoruje nás tak, ako Milan pozoruje svet, s láskou a s humorom... ktoré sú korením a soľou života... Tak ako čarodejník Merlin, aj umelec prešiel krajom... a zem ostala zmenená... a Milan sa usmieva z kopca nad mestom.“ -*mdm*-

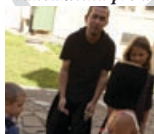
## **Albert Marenčin - Koláže**

V spolupráci s Galériou Schemnitz a s Martinom Marenčinom „Vyzbrojený nožnicami sa ponára do minulých obrazov... do stôp uložených v starých knihách a časopisoch, rytinách, reklamách a cestách... oko behá po papieri a objavuje inú realitu... vystrihuje, spája a prelepjuje... a surreálna vystupuje pomaly z papiera ako ľadovce z oceánu... ako meč vymrštený z jazera či Meluzína vo veži... Lepí a prelepjuje... precízne, pomaly a trpezlivo... a výsledkom je „vytrysknutie skutočnej reality“ po ohrievaní v termálnych kúpeľoch...

Je to skladačka príbehu, ktorý sa vyvíja a rozvíja a v sebe samom odhalí vlastný skrytý príbeh Archetypu zahrabaného na počiatku samého Bytia... a keď už je príbeh poskladaný, vzniká mandala pripravená hovoriť... Albert, vďaka Ti za Laternu magiku.... a navždy pre mňa zostaneš Veľký Albert...“ -*mdm*-

## **PRE DETI s Nicolasom Guy**

### **Francúzština pre deti od 6 rokov**



Najmenší sa znovu môžu stretnúť s Nicolasom a zopakovať si základy jazyka (čísla, smery, farby, užitočné frázy) prostredníctvom školy hrou.

**15. 8. 15:00 Botanická záhrada – vstup voľný**

**16. 8. 15:00 Botanická záhrada – vstup voľný**

**17. 8. 11:00 Botanická záhrada – vstup voľný**

*V prípade nepriaznivého počasia – Mestské kultúrne centrum*

# **15.8. ŠTVRTOK**

## **15:00 Babylon jazykov**

Ako každoročne otvorenie festivalu prenechávame priateľom – básnikom, ktorí prídu na festival a prihovoria sa vám svojím rodným jazykom. V tomto roku budeme mať výnimočnú príležitosť spoznať francúzskeho básnika Michela Deguyho, príde aj priateľ Capalestu veľký grécky básnik Titos Patrikios a známy indický básnik Vishnu Khare.

**Michel Deguy, Titos Patrikios, Vishnu Khare, Claudio Pozzani, Tiziana Colusso, Dana Podracká, Ján Švantner, Peter Šulej, Michal Habaj, Eva Luka, Rút Lichnerová**

*Magické stretnutie s poéziou v jazykoch zúčastnených krajín*

**KAVIAREŇ LIBRESSO\* – VSTUP VOĽNÝ**

PRIPOMIENKA ! 15:00 Francúzština pre najmenších s Nicolasom

## **17:00** *Generátor X*

Tanečno-poetické predstavenie, ktorého námetom je básnická zbierka Generátor X súčasných slovenských básnikov Petra Macsovszkeho, Petra Šuleja a Michala Habaja, stvárnjuje poéziu aj tanečnými výrazovými prostriedkami.

Účinkujú: *Peter Šulej, Michal Habaj, Jana Tereková, Zuzana Hijaníková*

ART CAFÉ- VSTUP VOENÝ

## **19:00** *Quatuor de Guitares de Versailles*

Jedinečný koncert v podaní špičkových interpretov, ktorí povýšili gitaru na výnimočný nástroj. (Viď Cap à l'Est v regióne)

KOSTOL SV. KATARÍNY - VSTUPNÉ 15€/ 10,50€

## **20:30** *Stéphane Mallarmé – Hliadka osamenia*

*Pásmo venované stému výročiu narodenia Jozefa Felixa a Jánovi Švantnerovi, básnikovi a prekladateľovi Mallarmého.*

Mallarmé je výnimočný a jedinečný básnik, nekompromisný hľadač absolútnej poézie. Prekladateľ ho si vyžaduje dokonalé ovládanie francúzskeho jazyka a Ján Švantner ho aj dokonale ovláda spolu s niekoľkými ďalšími slovenskými odborníkmi.

Moment dokonalosti a intimity, ktorý si musíte vychutnať... so sprievodom gitary Charlesa Ragaina „dychtivo narábajúceho s každým detailom jazyka“.

Bilingválne francúzsko-slovenské predstavenie.

Účinkujú: *Štefan Bučko, Sylvain Macháč a na gitaru hrá Charles Raguin*

RYTIERSKA SÁLA, STARÝ ZÁMOK - VSTUPNÉ 10€/ 7€

# PIATOK 16.8.

## **10:00 – 13:00** *Prekladateľský seminár*

*(venovaný Jozefovi Felixovi)*

GRAND MATEJ

PRIPOMIENKA ! 15:00 Francúzština pre najmenších s Nicolasom

## **15:00 – 16:30** *Prekladateľský seminár*

GRAND MATEJ

(SEMINÁRE NIE SÚ OTVORENÉ PRE VEREJNOSŤ)

## 17:00 *Slovo navzdory kameňu*

*Autorské čítanie: Michel Deguy*

ART CAFÉ\* - VSTUP VOENÝ

## 19:30 *„CHCEME BÁSNE O LÁSKE“*

Poeta Jánovi Smrekovi pri príležitosti 115. výročia jeho narodenia. Dvojazyčné predstavenie a hudba v podaní troch milovníkov Smrekovej poézie. Započúvame sa do ohlasov Bergsonovej konferencie v Prahe, kde Ján Smrek založil literárny časopis Elán, ktorý zviditeľnil najlepších básnikov svojich čias. Smrek zostáva najcitovanejší a najznámejší z nich. Každý Slovák má v pamäti niektorú z jeho básní... Básnik zbožňujúci ženu, lásku a život – závan jari v literatúre.

*Účinkujú: Milan Kňažko, Emília Vášaryová, na viole hrá Peter Vrbínčik, francúzske vstupy Michel de Maulne*

*„Hymnus lásky, ktorý si rozhodne nenechajte ujsť...“*

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU - VSTUPNÉ 15€/ 10,50€

## 21:30 *Francúzske šansóny v Libresse*



Na základe mimoriadneho ohlasu a na žiadosť priateľa príde Anne-Marie Bélimé aj tento rok, aby znova vystúpila na pódium a zaspievala klasické diela „nízkeho umenia“. Anne-Marie s novým repertoárom v sprievode akordeonistu Fera Kubiša nás znova zavedie do Vrtkavého zajaca na Montmartri, kde sa básnici cítili ako doma, a zaspieva piesne Edith Piaf a mnohých ďalších...

KAVIAREŇ LIBRESSO - VSTUPNÉ 6€/ 4,20€

17.8.

# SOBOTA

## 11:00 *Okrúhly stôl: UNESCO a svetová kultúra*

(pri príležitosti 20. výročia zápisu Banskej Štiavnice Zoznamu svetového dedičstva UNESCO)

*Hostia: Nadežda Babiaková, primátorka Banskej Štiavnice, Jozef Labuda, riaditeľ Slovenského banského múzea, Katarína Vošková, Ústav dejín a teórie architektúry a obnovy pamiatok, Ľubica Pinčíková, zástupkyňa riaditeľky Pamiatkového úradu Slovenskej republiky, Viera Dvořáková, odborníčka na svetové kultúrne dedičstvo, Ľubomír Lužina, pracovník Slovenského banského múzea*

NÁDVORIE KAMMERHOFU - VSTUP VOENÝ

PRIPOMIENKA ! 15:00 Francúzština pre najmenších s Nicolasom

## **15:00** *Moja myseľ je čierna ovca*

*Autorské čítanie: Titos Patrikios, Tiziana Colusso, Dana Podracká, Ján Švantner*

ART CAFÉ – VSTUP VOENÝ

## **17:00** *Roztrhnutá strana*

*Autorské čítanie : Claudio Pozzani, Vishnu Khare, Eva Luka*

KAVIAREŇ GAVALIER\* – VSTUP VOENÝ

## **19:00** *Na jednej lodi...*

Michel a Charles, starí priatelia, dnešný večer nadviažu na niť básní a hudby, ktorú majú radi a ktorú si vymieňajú... Prednesú nám zopár básní od Villona, Aragona i Deguya, ktorý bude prítomný, možno si aj zaspievajú...

Večer na vlne lásky k poézii a hudbe s jediným cieľom – podeliť sa o tento prchavý okamih.

*Účinkujú: Charles Raguin – lutna a gitara, Michel de Maulne – poézia*

*Odporúčame s pohárom dobrého vína...*

KAVIAREŇ LIBRESSO - VSTUPNÉ 8€/ 5,60€

## **20:30** *Jazzový koncert spojený s poéziou*

Jazyk rytmu



Duo perkusionistov, ktorí hrajú jazz i klasiku.

Rytmický večer na dvoch klávesniciach – vibrafón a marimba – farby dreva a kovu v službách najrôznejších kompozícií. Neočakávaná cesta jazykom rytmov rôznych perkusíí.

PRAŽOVŇA - VSTUPNÉ 8€

**FESTIVAL 2013 UZAVRIEME S ALAINOM A SÉBASTIENOM.**

# PRAKTICKÉ informácie:

**Prezidenti festivalu:** Albert Marenčin a Bernard Noël, **umelecký riaditeľ:** Michel de Maulne, **spolupráca na poetickom programe:** Literárne informačné centrum, Miroslava Vallová, Association L' Athanor, **administratíva:** Lucia Huťanová, **ubytovanie a hostia:** Igor Lúčanský, **logistika a stravovanie:** Michal Ševella a Dagmar Zúbková (LIC), **vedúci techniky:** Peter Petrínek, **zastúpenie BBSK:** Peter Černek

**Kontakt/rezervácie a predaj lístkov/štáb festivalu:** Kammerhofska 1, 969 01 Banská Štiavnica, info@capalest.com, alebo telefonicky na: 0908 559 573

\* *Zmena programu vyhradená.*

*Zľavnené vstupné platí pre študentov, dôchodcov a ZŤP.*

Navštívte:

[www.capalest.com](http://www.capalest.com)

<http://capalest.festival.free.fr>

Partneri festivalu Cap à l'Est:



ŠTIAVNICKÉ NOVINY

SLOBODNÝ  
VÝSIELAČ

